**Winston Cruz S.** wcruz.weebly.com

**Senior Consultant,**

National Translation Mission,
Central Institute of Indian Languages,

Manasagangotri,

Mysore 570 006, India.

icruz@rediffmail.com

icruz.swc@gmail.com

Office: +91 821 2345210

Mobile: +91 94498 256376

Skypeid: winston**i**cruz

**LANGUAGE PAIR :** English **<=>**Tamil

**TESTED SKILLS:** Translation, Proofreading & Transcription between English to Tamil and vice versa.

**I offer my services according to the following rates:**

**Translation :** Rs.2.00 to Rs. 6.00 per word

**Proof Reading & Editing :** Rs. 2.00 to Rs. 5.00 per word

**Transcription :** Rs. 1000 for 30 mts

**NOTE:** I am available for freelancing only from Monday to Friday. I am available for online assignments. I can produce Tamil translations in most of the major encodings like UNICODE, TAM, TAB, IndoWord, ShreeLipi etc

**A FEW OF MY ACHIEVEMENTS IN TRANSLATION, COPY-EDITING AND RELATED ACTIVITIES:**

* Translated the book - *National Curriculum Framework for Teacher Education* (English to Tamil).
* Translated *Booklet of the Defense Research and Development Organisation Counseling Centre*, Defense Institute of Psychological Research, DRDO, Govt. of India(English to Tamil).
* Translated & edited ‘Public Education Materials on Communication Disorders’ by Dept. of Prevention of Communication Disorders, All India Institute of Speech & Hearing(English to Tamil).
* Translated *Measure of Faith,* a book by Rev. Jaerock Lee (English to Tamil, Official Version)
* Translated *Eagle Camp,* Christian Training Material (English to Tamil over 11,000 words)
* Translated the course material - *Acts of the Apostles - Part I* for the Operation Harvest Ministerial Training Centre, Mysore (Tamil to English and over 15,000 words).
* Translated a full set of subject question papers for examination of students of Paramedical Courses(English to Tamil).
* Translated the book *Praise points for a year, a* Christian daily devotional with about 900 praise points based on biblical verses (Tamil to Engish).
* Translated quite a lot of web content including the materials of www.gotquestions.org (English to Tamil).
* Have also translated and edited many documents, contents of websites and question sets of different agencies for different service providers (both directions).
* Am one of the Assistant Editors of the *Longman-NTM-CIIL English English Tamil Dictionary* published by Pearson Education in collaboration with NTM.

**A FEW ON THE PROFESSIONAL FRONT**

* Am the Team Lead of the Publication Team of National Translation Mission. Responsibilities for the team involves getting Intellectual Property Rights for NTM translations from national and international source publishers like Tata McGraw Hill, Penguin India, Pearson Education, Oxford University Press, Wiley India etc.

Our team also identifies and collaborates with regional language publishers and translators to publish the translation in 22 Indian languages. Over 200 translations are in progress at present. The team is also responsible for the quality assessment of these translations.

* Am also the Team Lead of the Certification & Training of Translators Team in National Translation Mission and the responsibility at present is to develop the structure for a certification & training program under NTM along the lines of ISO 17024. The first model of testing has been evolved and has been trialled already.
* Am a member of the Pilot Committee of the Certification of Translators Programme, NTM.
* Produced (camera, script and direction) *Holy Land of Wizards* – A DVD documentary on the Nicobarese of Chowra Island.

**Educational Background**

Master of Philosophy (in Applied Linguistics), August 2000 – February 2002,

76.6% (1st Class with Distinction)

Centre for Applied Linguistics and Translation Studies, University of Hyderabad, Hyderabad.

Master of Arts (in Linguistics), June 1998 – May 2000,

73% (1st Class),

Centre for Linguistics and English, SLL&CS, Jawaharlal Nehru University, New Delhi.

Bachelor of Arts (English Literature), June 1995 – May 1998,

66% (1st Class, University First),

Bishop Heber College, Bharathidasan University, Tiruchirappalli.

**Languages KNOWN**

Speak and write : Tamil, English, and Hindi Speak : Malayalam and Kannada

**Technical Skills**

*Softwares (CAT Tools)* : OmegaT, SDL-Trados, Fluency

*Softwares (Linguistics)* : Toolbox, GS-Morph, PC-Kimmo, Praat (with scripting), Speech Tools(SIL), ELAN (Eudico Language Annotator), CSLU Toolkit (RAD), Tavultesoft Keyman Developer, Microsoft Keyboard Layout Creator, Font Creator Program etc.

*Softwares (General)* :Working knowledge in Publishing Software(Pagemaker & Indesign) and Multimedia Software (Adobe Flash MX Professional, Adobe Photoshop, Soundforge etc), HTML editors, Microsoft Office etc.

*Programming Skills* : Working knowledge in Perl, HTML, Java Script, Flash

**Personal DETAILS**

Date of Birth : 26th March 1976

Nationality : Indian

Marital Status : Married

Contact address : # 5, North East of N. R. Mohalla,

 Mysore – 570 007, Karnataka, India.

  +91 94498 26376 (Mob.)

**I vouch for the authenticity of the above-mentioned facts.**

(S Winston Cruz)

Mysore,

27th October, 2015